Porównanie tłumaczeń Jana 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapytali jego i powiedzieli mu: Czemu więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś ― Pomazańcem i nie Eliaszem i nie ― prorokiem? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali Go zatem: Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani tym Prorokiem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytali go i powiedzieli mu: Dlaczego więc zanurzasz, jeśli ty nie jesteś Pomazańcem, ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytali go i powiedzieli mu dlaczego więc zanurzasz jeśli ty nie jesteś Pomazaniec ani Eliasz ani prorok |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zadali mu takie pytanie: Dlaczego zatem chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani oczekiwanym przez nas Prorokiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Czemu więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani tym prorokiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go i rzekli mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Elijasz, ani prorok? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go a mówili mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeśliżeś ty nie jest Chrystus ani Eliasz, ani prorok? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczęli go pytać, mówiąc do niego: Czemu zatem chrzcisz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pytając go, rzekli mu: Czemu więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali go: Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytali go: „Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś ani Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I pytali go nadal mówiąc: „Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwrócili się oni do Jana z pytaniem: - Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mojżeszem, ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytali go znowu: - Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś Mesjaszem ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його, і сказали йому: Чому хрестиш, коли ти не Христос, не Ілля і не пророк? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wezwali do uwyraźnienia się go i rzekli mu: (Po) co więc zanurzasz dla pogrążenia i zatopienia jeżeli ty nie jesteś jakościowo ten wiadomy pomazaniec ani Elias ani ten wiadomy prorok? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapytali go oraz mu powiedzieli: Dlaczego zatem, chrzcisz, skoro ty nie jesteś Chrystusem, ani Eliaszem, ani prorokiem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytali go: "Jeśli nie jesteś ani Mesjaszem, ani Elijahu, ani też "prorokiem", to czemu zanurzasz ludzi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapytali go zatem i rzekli do niego: ”Dlaczego więc chrzcisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani Prorokiem?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | zapytali go: —Dlaczego więc chrzcisz, skoro nie jesteś ani Mesjaszem, ani Eliaszem, ani prorokiem? |

1. 1) <x>470 21:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)